

Domestic Child Labour

児童家事労働

Introduction

導入

The problem of Hidden Domestic Child Labour seems to be resistant to any direct approach by adults to employers. Since so much publicity has been devoted to the plight of all forms of child labour, people are quite conscious that such practices are wrong. At the same time, this does not deter them from employing children and in many cases exploiting and misusing them.

隠れた児童家事労働問題は大人たちから雇用主へ直接に訴えても、なかなか解決することは難しい。多くの報道があらゆる形態の児童労働の過酷な現状を取り上げているため、人々はこのような現状は間違っていると強く意識はしている。しかし、それにも関わらず、大人が児童を雇用し、酷使、虐待するケースはなくなるらない。

While legal battles rage and advocacy takes its time, there are children growing up in factories, shops and private homes deprived of some of the most basic rights even to food, medical care and sleep.

法廷闘争が過熱し、擁護運動が展開している間に、もっとも基本的な権利である食べ物、薬品、睡眠への権利を奪われたまま工場、店、個人の家ですごしている子供たちが居る。

It was this realization that moved us at Loreto Sealdah to do something practical to alleviate the suffering of such young children. “ Her name is TODAY” – today her bones are being formed, her brain is ready for education – if we miss today, she misses out on life. How many young lives and how much talent is lost to India through child labour !

この問題への気づきが、私たちがロレト・シールドア校でこうした子供たちの苦しみを和らげる実践的な取り組みをするきっかけになった。「名前は、今日というんです」ー今日、その骨組みが形成され、その中枢は教育を始める準備ができています。もし今日を逃せば、一生逃してしまいます。インドのどれほど多くの若い人生が、どれほど多くの才能が、児童労働によって失われていることでしょう！

Realising that the direct approach by adults would not be effective, we involved the regular school students of class V – VII for this work.

大人たちからの直接の働きかけは効果がないと気がつき、私たちは普通学級の5年生から7年生までの生徒たちをこの活動に加えました。

They search about in their own areas, high rise flats, whatever, and wherever they find a domestic child labourer, they approach the employers for permission to take him / her out for an hour or so a week to play with her. Few employers can withstand the persistence of determined 10 to 12 year olds who have made it their mission to befriend these HDCLs and if possible even get them into school.

生徒たちは各地域の高層アパートなどを調査し、そこで家事労働児を見つけるといつも、その雇用主にその子と1週間に1時間くらい一緒に遊ばせてもらえるようお願いします。児童労働させられているその子と友達になる許可を得ようと、また可能であれば、学校へ入れてもらおうという強い意志を持った、10歳から12歳の子の熱心さに、ほとんどの雇用主はかなわないのです。

When they take them out from their employers houses, they listen to them, play with them and even teach them, and every few weeks they arrange get together at Loreto Sealdah where they can play, act out dramas, sing , draw and develop their talents.

子供たちを雇用主の家から連れ出すと、彼らは子供たちの話を聞き、一緒に遊び、勉強を教えたりもし、毎週ロレト・シエルダーで集まるようになります。そこで、ごっこ遊びをしたり、歌ったり、絵を描いたりしてそれぞれの才能を伸ばすのです。

In this way, we hope to build up a picture of these children and of their employers which will later on enable us to design programmes to so affect people emotionally that they will feel ashamed to employ a child.

こうして、私たちはこのような子供たちと雇い主のイメージを描き上げ、子供を雇うということは恥ずかしいと、人々の感情に訴えるプログラムを作成できたらと期待しています。

The first attempt we made to ascertain the total number of such HDCLs in Kolkata was accomplished through asking each school to collect the names and addresses of whatever children they found in their areas working in people's houses. That first count netted 4,900 children for which we have the names and addresses of their employers.

コルカタに合計何人の家事労働児がいるかを把握しようという私たちの第一の試みは、各地域で、子供が働いている家の名前と住所をすべての学校に尋ねることで成し遂げられました。その試みで名前と住所を把握したのは4900軒にもなりました。

Reasons

理由

- **Poverty in the family.**
- **家庭の貧しさ**

- **Increasing demand for child labour.**
- **児童労働力の需要増加**

- **Children who have single parents and need to survive.**
- **片親の子で、生き残るためには何でもしなければならない児童**

- **Employers greed to save adult wages & avoid labour problems.**
- **大人の賃金を抑えたい、そして労働力不足を回避したい貪欲な雇用主**

Problems

問題

- **No proper nutrition, left overs are given to them in their workplace.**
- **職場では、きちんとした栄養が摂れない。彼らには残り物が与えられている。**

- **Non - stop working hours.**
- **休憩なしの労働**

- **No medical check up, Health wise they are .**
- **健康診断なし。子供たちは健康で頭がいい。**

- **anemic, have worms and always suffer from cold.**
- **貧血で、虫がわき、いつも風邪を引いている。**

- **cough because they are working with water.**
- **水仕事のため、せきをしている。**

Types..

タイプ

TYPES OF HIDDEN DOMESTIC CHILD LABOUR

隠れた児童家事労働のタイプ

1. **Children who are migrant coming from villages, being dropped by their parents to their employers residence.**

村から移住して来た子で、親から雇用主の家へ捨てられた子

2. **Children who are assisting their mother and elder ones in working place as a substitute.**

母親や、年長者を助けてその身代わりとなって働く子

3. **Children who are staying in Kolkata and working part time in a number of houses.**

コルカタに住む子たちで、多くの家でパートタイムとして働いている子

4. **Children who are brought by middlemen from the villages and are given to the employers.**

村から仲買人に連れてこられ、雇用主に与えられた子

Mode of Wages

賃金相場

- **6 years to 8 years - NIL.** **6～8歳-ゼロ**
- **8 years to 10 years - Rs.100 - Rs.150.** **8～10歳-100～150ルピー**
- **10 years to 12 years - Rs.150 - Rs.300.** **10～12歳-150～300ルピー**
- **12 years to 14 years - Rs.300 - Rs.500.** **12～14歳-300～500ルピー**